

Übersetzungsprobe [Translation Sample]

Fachgebiet [Field]: Reise & Tourismus [Travel & Tourism]

Ausgangstext [Source]: Auszüge aus Übersetzungen [Excerpts from translations]

Original

Breathe in the scent of desert sage in this spunky Southwest city filled with sunshine, Native American history, and plenty of New Mexico activities. Stay at your choice of Albuquerque hotels and enjoy everything from hot air ballooning and golfing to gallery hopping and shopping for regional treasures.

The Cherry Blossom Parade and Festival celebrates the gift of 3000 cherry trees from the city of Tokyo to the people of Washington DC in 1912. The spectacular parade takes an entire morning to move along Constitution Avenue. Marching bands from across the nation and around the world fill this grand avenue from 7-17th Streets, with colour and music. Spectacular floats, costumed dance troupes, giant helium balloons, celebrity guests and the stunning Cherry Blossom queen herself all appear in the parade, which gathers donations for charities which give opportunities to disadvantaged young people.

Savannah: This much-celebrated destination has been enticing visitors with her sultry ambiance, striking beauty, and old-world charm for centuries. Waiting to charm you with her tree-filled squares and perfectly preserved historic buildings, your travelers will delight in all this coastal jewel has to offer.

Here in Gujarat you will discover centuries of history as spanning the geological core of the earth onto a fascinatingly vibrant future. Gujarat is unique in its geological and topographical landscape. From volcanic outpourings through bedrock to fossil fields of indigenous dinosaurs; from the art of the Neolithic cave painter to the stone masterpieces of a series of civilized architecture. Gujarat has it all.

Übersetzung [Translation]

Tauchen Sie ein in diese feurige Stadt im Südwesten und erleben Sie die Geschichte der Indianer unter der Sonne New Mexicos, während ein Hauch von Wüstensalbei die Lüfte durchzieht. Wählen Sie Ihr Wunschhotel in Albuquerque und entspannen Sie im Heißluftballon, beim Golfen, in Kunstgalerien oder beim Einkaufsbummel auf der Suche nach regionalen Kostbarkeiten.

Das Kirschblütenfest erinnert an das Jahr 1912, als die Stadt Tokio den Bürgern von Washington D.C. 3.000 Kirschbäume als Geschenk übergab. Die spektakuläre Parade zieht den ganzen Morgen lang über die Constitution Avenue. Blaskapellen aus allen Winkeln des Landes und der Welt füllen die Allee zwischen der 7. und 17. Straße mit Farben und Musik. Fantastische Umzugswagen, kostümierte Tänzer, gigantische Heliumballons, prominente Gäste und die wunderschöne Kirschblütenkönigin selbst nehmen an der Parade teil, bei der Gelder für wohltätige Organisationen zugunsten von benachteiligten jungen Menschen gesammelt werden.

Savannah: Dieses viel gepriesene Reiseziel verzaubert Besucher seit Jahrhunderten mit seiner sinnlichen Atmosphäre, atemberaubenden Schönheit und dem Charme der Alten Welt. Mit seinen baumgesäumten Plätzen und vollständig erhaltenen historischen Gebäuden wird dieses Küstenjuwel auch Ihre Reisenden in seinen Bann ziehen.

Hier in Gujarat entdecken Sie jahrhundertealte Zeugnisse der Weltgeschichte, von den geologischen Anfängen unserer Zeit bis hin in die faszinierende und lebendige Zukunft. Gujarat ist einzigartig in seiner geologischen und topographischen Lage. Von vulkanischen Ergüssen und Felsgestein bis zu Fossilien urzeitlicher Dinosaurier, von den kunstvollen Höhlenmalereien der Jungsteinzeit bis zu den prachtvollen architektonischen Steinbauten moderner Zivilisationen – Gujarat bietet einfach alles!